

Troilus and Criseyde の文体 (Ⅲ)

佐々木 富美雄

外国語教室

(1979年9月10日受理)

Stylistic Study of *Troilus and Criseyde* (Part Ⅲ)

Fumio SASAKI

Department of Foreign Languages

(Received September 10, 1979)

This is the re-consideration of 'pleonastic' *that* in conjunction+*that* combination, particularly, in the case of '*whan that*' from the stylistic point of view. As regards *whan that*, we may count 41 times in Chaucer's *Troilus and Criseyde*. When we see this combination carefully and exactly, it gives us very different idea of his poem. We may observe through these metrical devices, *i.e.* through the clauses introduced by '*whan that*', that he had intended to entertain his audience at that time. In these very subtlety we are forced to face with the necessity of appreciating of his *Troilus and Criseyde*.

【 I 】

*Troilus and Criseyde*¹⁾ の中に *and* や *that*, それに *as*, *if*, *for*, *whan* 等が多く使用されていることはこの作品を一見するだけで明白になる。この *Troilus and Criseyde* ばかりでなく Geoffrey Chaucer の全作品を通じこのような particle が多く用いられていることは周知のことである。Kirsti Kivimaa²⁾ は接続的用法に着目し、とりわけ conjunction 単独で用いられる場合と、conjunction+*that* のように '*pleonastic that* といわれるものを伴っている場合とを調査している。その中で最も頻度数の高いものとして '*for*' の 2685回, '*for that*' 94回, つまり '*for*' によって導かれているもの 2779回が *Troilus and Criseyde* には認められるとしている。また '*but*' は 2225回, '*but that*' 48回, 計 2273回, 同時に '*but*' とそれ以外の結合を合すると 2406回だとし, '*as*' などは色々の結合を含めて 2160回, これら以外に多いものとしては '*if*', '*what*' などを顕著なものとしている。'*if*' は 1161回, '*if that*' は 314回, 合計 1475回, '*whan*' は 1161回, '*whan that*' 299回, 計 1460回を記録している。これらの現象は Chaucer の作品を特徴づけていると同時

に本来発生的に附加されている *that* とは別に, Chaucer の言語感覚に興味が引かれるのである。通常説明されている如くに '*if that*', '*whan that*', '*whil that*' 等の pleonastic または redundant と称されているこの '*that*' は全く文体的にも, 意味論的にも無意味なものであろうか。関係代名詞, 接続詞に附加されている '*pleonastic that*' は実に多い。今回はそのうち '*whan that*' を中心に *Troilus and Criseyde* の作品を中心として文体的効果を見ようと思う。

とかくするとこの用法は "metrical or rhetorical devices" として処理されがちであるが, 13世紀から15世紀にかけて発達し, かつ他の中世詩人よりも自由にかつ効果的に Chaucer によって使われている。"*pleonastic-that*" は単に "metrical-devices" の一つとし片づけるわけには行かないと考える。特にこの '*that*' の発達過程を考慮する時, '*se s̄eo p̄æt*' の本来的に持っている demonstrative pronoun と demonstrative adjective との指示喚起性は消えべくもない。指示喚起性が強くその性質が巧みに利用されている用法としては *Troilus and Criseyde* にあってはこの作品の主要人物が物語の進展に伴って使用されていた *this Pandarus*, *this Troilus*, *this Criseyde*, *this Antenor*, *this Diomedes*, *this Calcas*

などに見られた。³⁾またこのような指示喚起性を巧みに用いているものには *The Canterbury Tales* の *The Miller's Tale* においても同じであり、この場合においてはこの物語中心的テーマの 'sely' と 'hende' と共に使用されている。⁴⁾これらは単に rime とか metrical なものではなく全体の中に眺める時、その指示喚起性が audience に対して持っている意味は大きい。

その一つとして例に上げるならば次のようなものがある。

This woful wight, this Troilus, that felte
His frend Pandare ycomen hym to se,
Gan as the snow ayeyn the sonne melte;
For which this sorwful Pandare, of pitee,
Gan for to wepe as tendreliche as he;
And specheles thus ben thise ilke tweye,
That neither myghte o word for sorwes seye.
 (T.C.: N-365-371)

このスタンザには4行目 '*This sorwful Pandare*' の repetition があり、6行目においては '*thise ilke tweye*' が附加されている。かつ '*thus*' が全体のスタンザのまとめを受け持っていると考えられる。これらからも知れるように '*this*' の多用が単に Chaucer における伝達手段の "simplification" としてだけで片づけるわけには行かないものを持っている。⁵⁾この '*this—this—this—thus—thise*' の連繫は '*his—hym*' の cohesive な働きを認識する必要があり、これは Chaucer の作品における文体標識の一つともなっている。⁶⁾また作品が「読まれた」のではなく「音読された」時代では視覚に訴える以上にこのような点に留意する必要があるものと考えられる。同時に本当の意味においての作品の appreciation はどんな風に読まれ、聞かれても作品は独立し、audience (または decorder) との共同作業となるからである。このスタンザにおいては '*wight*' は Troilus であり、'*His frend Pandare*' は *this sorwful Pandare* と繰返されることによってこの作中における Pandarus と Troilus の運命共同体、つまり Fortune によって翻弄される姿が浮き彫りにされてくるのである。

さて '*whan that*' に焦点を戻す時に、この '*that*' が吾々が普通使用している pleonastic とか redundant で片づけるわけにはいけないと思われる例として *The Canterbury Tales* の *General Prologue* に例をとって考えてみよう。

Whan that Aprill with his shoures soote
The droghte of March hath perced to the roote,
And bathed every veyne in swich licour

Of which vertu engendred is the flour;
Whan Zephirus eek with his sweete breeth
Inspired hath in every holt and heeth
The tendre croppes, and the yonge sonne
Hath in the Ram his halve cours yronne,
And smale foweles maken melodye,
That slepen al the nyght with open ye
(So priketh hem nature in hir corages);
Thanne longen folk to goon on pilgrimages,
And palmeres for to seken straunge strondes,
To ferne halwes, kowthe in sondry londes;
And specially from every shires ende
Of Engelond to Caunterbury they wende,
The hooly blisful martir for to seke,
That hem hath holpen whan that they were seeke.
 (General Prologue: 1-18)

このプロローグを '*whan*' と '*whan that*' とを中心に文体効果をその指示喚起性を中心に考えてみたい。それは一行目が '*whan that...*' で始まって、'*whan*' に stress があることは当然であるが、次の '*that*' の指示性を問題にしたい。

Whan that Aprill with his shoures soote

この指示喚起性は次のように理解出来る。"

Whan that Aprill with his shoures soote

これを使う時の Chaucer にとっては *whan* は単独のものであってはいけなかったのだろう。それは意識的にしろ、無意識的なものであったにしろ emphasis が当然のことながら置かれなければならなかった。さらに *Aprill* は物語の 'conventional epithet' ではあろうがその時に Chaucer にとってかけがえのない "*Aprill*" である。*Aprill* の後に caesura がきており、前半の emphatic point は後半の '*his*' を限定し cohesive な感覚をかもし出している。このような感覚は15行から18行目においても感得されうる。

That hem hath holpen whan that they were seeke

'*whan that*' で始まるこのプロローグのイメージの流れは18行目に来て高みより具体的な地上のイメージへと連絡される時、Chaucer の巧みな技法に感じ入ることとなる。

【 II 】

The Canterbury Tales の Prologue で見てみた 'whan that' は *Troilus and Criseyde* の作品にあってはどうか、具体的に見てみたい。対照的に出て来る 'whan' も共に調べた。

表 I *Troilus and Criseyde* における "Whan" と "Whan that"

	I	II	III	IV	V	Total:
whan	14	27	37	31	43	152
whan that	4	9	14	3	11	41
whan so that			1			1
whan that so		1				1
Total:	18	37	52	34	54	195

さらに43ケの 'whan that' を見ると次のようになる。

Book I

- 1-351 *But for al this, whan that he say his tyme,*
He held his pees;
1-358 *And whan that he in chambre was alone,*
He doun upon his beddes feet hym sette,
1-545 *And whan that he bythought on that folie,*
A thousand fold his wo gan multiplie.
1-876 *And whan that Pandare herde hire name*
nevene,
Lord, he was glad, and...

Book II

- 2-218 *Whan that hire tale al brought was to an*
ende,
Of hire estat and of hire governaunce,
2-284 *But if that he wol take of it no cure,*
Whan that it commeth, but wilfully it
weyven.
.....
2-401 *"The kynges fool is wont to crien loude,*
Whan that hym thinketh a womman berth
hire hye,
2-604 *And wax somdel astoned in hire thought,*
Right for the newe cas; but whan that she
Was ful avysed, tho fond she right nought...
2-1100 *Criseyde, whan that she hire uncle herde,*
With dredful herte, and desirous to here
The cause of his comyng, thus answerde:
2-1118 *And whan that he so fer was that the sown*
Of that he spake, no man heren myghte,
2-1170 *And whan that she was comen into halle,*

- 2-1301 *He moste assente on that conclusioun,*
As for the tyme; and whan that it was eve,
And al was wel, he roos and tok his leve.
2-1380 *"Think here-ayeins: whan that the stordy*
ook,
On which men hakketh ofte, for the nones,
.....
2-1484 *That, by my thrift, he shal it nevere wynne,*
For aught he kan, whan that so he bygynne."

Book III

- 3-353 *Revesten hem in grene, when that May is,*
Whan every lusty liketh best to pleye;
3-452 *She with hym spak, whan that she dorst and*
leste;
3-604 *But to the point; now whan than that she*
was come,
With alle joie and alle frendes fare,
.....
3-671 *The wyn anon, and whan so that you leste,*
So go we selpe; I trowe it be the beste."
3-687 *So whan that she was in the closet leyd,*
And alle hire wommen forth by ordinaunce
.....
3-696 *Whan that he sey that alle thyng was wel,*
3-902 *But feffe hym with a fewe wordes white*
Anothir day, whan that I myghte hym fynde;
3-1083 *But natheles, whan that he speken myghte,*
Than seyde he thus, "God woot that of this
game,
Whan al is wist, than am I nought to blame."
3-1192 *What myghte or may the sely lark seye,*
Whan that the sperhawk it in his foot?
3-1235 *And as the newe abaysed nyghtyngale,*
That styteth first whan she bygynneth to
syng,
Whan that she hereth any herde tale,
.....
3-1362 *For wo, or elles when that folk ben sike,*
But esy sykes, swiches as ben to like,
3-1397 *Thies like two, of whom that I yow seye,*
Whan that hire hertes wel assured were,
The gonnen they to speken and to pleye,
3-1401 *And evere mo, when that hem fel to speke*
Of any wo of swich a tyme agoon,
3-1679 *In joie and suerte Pandarus hem two*
Abedde brought, whan that hem bothe leste,
3-1782 *And whan that he com ridyng into town,*
Ful ofte his lady from hire wyndow down,
.....
Book IV
4-173 *And whan that she hadde seyde hym hire*
entente,
4-1124 *And whan that it was tyme for to go,*
Ful pryvely hymself, withouten mo,

-
 4-31 *Byfel that, whan that Phebus shynyng is*
Upon the brest of Hercules lyoun,

- Book V
 5-93 *This Diomed, that ledde hire by the bridel,*
Whan that he saugh the folk of Troie aweye,

- 5-273 *On ydel for to write it sholde I swynke,*
Whan that my wit is wery it to thynke.
 5-287 *Nowher to gon, -but on the morwe he wente*
To Troilus, whan that he for hym sente.
 5-391 *This tyme, and ek how fresshly we may lyve*
Whan that she comth, the which shal be
right soone.
 5-426 *For was ther nevere fowel so fayn of May*
As I shal ben, whan that she comth in Troie,
That cause is of my torment and my joie.
 5-517 *And after this, whan that hem bothe leste,*
They spedde hem fro the soper unto reste.
 5-1021 *Whan that Criseyde unto hire bedde wente*
Inwith hire fadres faire brighte tente,
 5-1047 *Of Troilus, tho wepte she many a teere,*
Whan that she saugh his wyde wowndes
blede;
 5-1053 *Than she, whan that she falsed Troilus.*
 5-1327 *That ye me lefte in aspre peynes smerte,*
Whan that ye wente, of which yit boote non
 5-1807 *And whan that he was slayn in this manere,*
His lighte goost ful blisfully is went
Up to the holughnesse of the eighthe spere,

上記の例をまとめて見ると次のようになる。

表 II *Troilus and Criseyde* における “*whan that*” の用法⁹⁾

T.C. Books	I	II	III	IV	V	Total:
whan that						
Whan that...		3	4		6	13
And whan that...	3	2	1	2	1	9
...whan that...	1	2	6	1	4	14
...and whan that...		1				1
...but whan that...		1				1
...or elles whan that...			1			1
So whan that...			1			1
...and whan so that...			1			1
...now whan that...			1			1
...whan that so...		1				1
Total:	4	10	15	3	11	43

これらの例や表を見て知れる如く ‘*whan that*’ は行頭に
 来ることが多く、また中に入る時には caesura を中心に
 その時々 of rime また metre の効果によって決められ
 ている。これを具体的に特徴のあるスタンザで考えてみ
 たい。

【 III 】

- (1) *But right so as thise holtes and thise hayis,*
That han in wynter dede ben and dreye,
Revesten hem in grene, whan that May is,
Whan every lusty liketh best to pleye;
Right in that selve wise, soth to seye.
Wax sodeynliche his herte ful of joie,
That gladder was ther nevere man in Troie.
 (T.C.: III 351-357)

これは *whan* と *whan that* とが同一構文に生じている
 場合である。散文において *when* 以下が現在時制で一般
 的真理を表出するのに使用されることが多いが、ここ
 では “literary convention” で、例のいわゆる “conventional
 introductory expression” として *when that May is* を
 考えることが出来るものである。かつこの構文では
Troilus の喜びの様子が実に鮮かに浮き出されている
 ことが知れる。Ruth Crosby が述べているように “*on*
the morwe / a-morwe when it was day” がロマンスの
 ‘conventional expression’⁹⁾ であるならば Chaucer は実
 にこの表現をば極めて自由に變化させていることがわか
 る。これは rhetorical device であると同時に、このス
 タンザの核を形成している。この変幻自在な形態は *The*
Canterbury Tales の *Knight's Tale* の 1034 行では “*in*
a morwe of May” であり、同じく 1037 行では “*And*
fressher than the May with floures newe” となり、さら
 に 1042 行では、 “*For May wole have no slogardie a-*
nyght” と ‘*May*’ を中心に變化して行く。この *Knight's*
Tale において「春」の恋人である Emelye は已れに
 “*To doon honour to May, and for to ryse*” を想起させ
 ることになる。このような喜びの心を伝達する手段と
 して、(1) の例においては “*when that May is*” が使用さ
 れ、 “*thise holtes and thise hayis*” がこの ‘*when that*’ が
 あるが故に明確にされていることがわかる。この用法が
 今度は enjambment とよばれる技法を用いて効果を上
 げている例が榎井教授によって示されているので借用し
 てみたい。¹⁰⁾

- (2) *And as for me, though that I konne but lyte,*
On bokes for to rede I me delyte,
And to hem yive I feyth and ful credence,

And in myn herte have hem in reverence
 So hertely, that ther is game noon
 That fro my bokes maketh me to goon,
 But ye be seldom on the holyday,
 Save, certeynly, *whan that the month of May*
Is comen, and that I here the foules synge,
 And that the floures gynnen for to sprynge,
 Farewel my bok, and my devocioun!
 (Legend of Good Women F 29-39)

このような conventional expression を考える時、Chaucer の得意とする *whan* と *leste* の呼応がある。次の例を見てみよう。

- (3) But certeyn is, to purpos for to go,
 That in thise while, as writen is in geste,
 He say his lady somtyme, and also
She with hym spak, whan that she dorst and leste;
 And by hire bothe avys, as was the beste,
 Apoynteden full warly in this nede,
 So as they durste, how they wolde procede.
 (T.C.: III 449-455)

典型的な “Courtly Love” の轍の中に組み入れられた Troilus と Criseyde の意志が確認され合くと “*She with hym spak, whan that she dorst and leste*” と表現される。これは “*in thise while*”, “*somtyme*” それに “*in this nede*” のコンテキストの中に “*whan that*” は生命を持ちうると解釈出来るものだ。

- (4) And holden was the forme and al the wise
 Of hire comyng, and eek of his also,
 As it was erst, which nedeth nought devyse.
 But pleynly to th'effect right for to go,
 In joie and suerte Pandarus hem two
Abedde brought, whan that hem bothe lests,
 And thus they ben in quyete and in reste.
 (T.C.: III 1674-1680)

(4) の例にある *Abedde brought, whan that hem bothe leste* (517) は *leste* が *reste* と対になりもっとも効果的に使用されている代表的な例である。さて次に Troilus の悲しい心を歌っている Book V に移ってみよう。それは未だ胸の中に *Criseyde the brighte* を捨て切れないその思いを述べるのにふさわしい situation が “*after this*” の指示喚起性がこの文体を一層もり上げている(5) の例で知れる。

- (5) Whan they unto the paleys were ycomen
 Of Troilus, they doun of hors alighte,
 And to the chambre hire wey than han they nomen.

And into tyme that it gan to nyghte,
 They spaken of Criseyde the brighte;
And after this, whan that hem bothe leste,
They spedde hem fro the sofer unto reste.
 (T.C.: V 512-17)

Pandarus と共に最後まで話し合う二人は床につくわけだが、次のスタンザにある “*On morwe, as soone as day byggan to clere, / This Troilus gan of his slep tábrayde,* ... (T.C.: V 519-20) の文体効果を把握するためには(5) の “*whan that*” の規制なしには考えられない。516行目の “*this*” とこの次のスタンザの520行目の *This Troilus* の “*this*” は両スタンザの連続性を audience に与えかつ appreciation の上で重要な鍵になっている。このような響きを持つ Chaucer の作品の中でよく使用されている impersonal な構造の “*if the list*”, “*if hem leste*”, “*if that me leste*”, “*if that it lyke yow*” 等は “*Courtly Love*” の物語にふさわしい情緒をかもし出している。¹¹⁾

(6) の例を見てみたい。*Whan that...* が行頭に出る時には *whan*-clause の性質上、その叙述性が浮上して来る。しかし “*whan—wepte—whan that—wyde woundes—*” の連体感はこのスタンザにおける音感覚、つまりは alliterative な要素と共に作り上げられている事を知らなければならないものだ。¹²⁾ 1046行目の *Of Troilus* (=by Troilus) は前行にかかり、ここにこの行の caesura が来ている。

- (6) I fynde in the stories elleswhere,
Whan thorough the body hurt was Diomedé
Of Troilus, tho wepte she many a teere,
Whan that she saugh his wyde woundes blede:
 And that she took, to kepen hym, good hede;
 And for to helen hym of his sorwes smerte,
 Men seyn...I not...that she yaf hym hym hire herte.
 (T.C.: V 1044-50)

従って(6)における *that she yaf hym hire herte* の叙述は1047行の *whan that...* 以下の効果に負う所が大である。(7)例に行ってみよう。ここにおいても [u] 音の alliterative 要素が大きい。

- (7) “Liketh yow to witen, swete herte,
 As ye wel knowe, how longe tyme agon
 That ye me lefte in aspre peynes smerte,
Whan that ye wente, of which yit boote non
 Have I non had, but evere wors bigon
 Fro day to day am I, and so mot dwelle,
 While it yow list, of wele and wo my welle.
 (T.C.: V 1324-1330)

“*whan—wente—which—*”と続き, “*while it yow liste*”が巧みに配置され, Troilusの苦しい胸のうちが叙述されている。単純さそのものの中に効果が上げられているという事が出来よう。次に *And whan that...*の用法に移って考えてみたい。

- (8) *And whan that he in chambre was allone*
 He down upon his beddes feet hym sette,
 And first he gan to sike, and eft to grone,
 And thought ay on hire so, withouten lette,
 That, as he sat and wook, his spirit mette
 That he hire saugh a-temple, and al the wise
 Right of hire look, and gan it newe avise.
 (T.C.: 1-358-364)

Chaucer は中世の範として当然のことながらラテン, フランス, イタリア物等から色々と学んだことはいうが, 問題はその手法にしても独自のものを作り上げたことにある。その一つの特徴としてこうした ‘conjunction + that’ combination に見られると考える。Chaucer の「英語」によくそれが馴染んだということが出来よう。‘*whanthat*’で始まらず Chaucer の好みの *and* を加えて *And whan that* などはその代表的なもので, 前後の連体感を構成しつつ, 同時に簡潔な叙述表現に最もよく特徴が出ている。Chaucer の作品を朗読した時のよどみなさの鍵がここにあると思われる。“*Courtly Love*”に最も忠実な Troilus の姿が美しく写されている。それに *and* が次から次へと出て来ることは ‘oral’ な特徴を垣間見ることが出来る。それに ‘*and*’ でその場に都合が悪ければ “*but whan that she / Was ful avysed,*” (II 604-605) と展開され, または “*or elles when that folk ben sike,*” (III 1362) と変化して行く。

また次のように ‘*now whan that*’ となる。これは ‘*now*’ は *whan that* の連合ではないが共に彼等の行動を規定している。下の (8) 例でもわかる如く “*But to the point*” としてまとめられ, さらに ‘*now*’ で audience の理解を促し, *whan that she was come* と来る時 Criseyde の心理がどのようなものを把握されるのである。

- (9) Unwist of every wight but of Pandare?
But to the point; now whan that she was come,
 With alle joie and alle frendes fare,
 Hire em anon in armes hath hire nome,
 And after to the soper, alle and some,
Whan tyme was, ful softe they hem sette.
 God woot, ther was no deynate for to fette!
 (T.C.: III 603-609)

さて Kirsti Kivimaa¹³⁾ が “*strange form*” だとし, scriber の carelessness そのものだとしている *whan*

that so (II 1483) は逆に Chaucer の expanded form として理解する時, 彼の技法の自由さがわかる。また 1-17にある “*So whan this Calkas knew by kalkulynge*” でも見られ, *whan* は *that* を伴ってはいないが ‘*this Calkas*’ を用い, 74行にその *kalkulynge* によって知られる内容が “*Thorough which that Troilus moste ben fordo*” となっていることは *whan* に *that* を持たない理由がこの用法によって理解される。それは形態が存在し, 音声がともなうからには, その存在するの意義を認めねばならない。思考の規制が生じて来るからである。それは *whan* だけでも Chaucer の簡潔さと豊かな叙述性が減るものでは勿論ない。例えば *that* は伴わないが簡潔な叙述が *whan* で導かれている。

- (10) *And so bifel, whan comen was the tyme*
Of Aperil, whan clothed is the mede
 With newe grene, of lusty Veer the pryeme,
 And swote smellen floures white and rede,
 In sondry wises shewed, as I rede,
 The folk of Troie hire observaunces olde,
 Palladiones feste for to holde.
 (T.C.: 1-155-161)

次に Troilus の死と昇天とを述べている例を見よう。

- (11) *And whan than that he was slayn in this manere,*
 His lights goost ful blisfully is went
 Up to the holughnesse of the eighth sere,
 In convers letyng everich element;
 And ther he saugh, with ful avysement,
 The erratik sterres, herkenyng armonye
 With sownes ful of hevenyssh melodye.
 (T.C.: V 1797-1813)

このスタンザにおいては *And whan that...* で始まり, *manere* で終る一行目は “*the eighth sere*” の *sere* でこのスタンザの効果が高められている。Troilus は己れの生れて来た所えと一つ, 一つ罪を淨めつつ帰って行く ‘*goost*’ (=魂)こそは ‘*lighte*’ なのであろう。しかも天体が大空でかなでる奏楽はまことに妙なるメロデーだとしてある。‘*Whan-that*’-combination では *whan* は *that* を併用しつつ, 意識的であれ, 無意識的であれ, この *that* の指示喚起性は至る所で十二分に活動している。*that* は単なる metrical device だと片づけようとしても *that* の指示喚起性を意識する時に, *Troilus and Criseyde* のみならず Chaucer の詩を appreciate しようとするならば, *that* は文体鑑賞にとって不可欠なものといわざるを得ない。この小論では *Troilus and Criseyde* の作中における *whan that* を中心にして考えて見た。

参考のために <i>whan that</i> と <i>whan</i> の出所している行数を示す。	474	545	587	668	693
	820	932	1075	1106	1114
	1128	1142	1167	1181	1247
<i>Whan that</i>	1319	1411	1419	1432	1504
Book I	1699				
351	358	545	876		
Book II					
218	284	401	604	1100	
1118	1170	1301	1380		
Book III					
353	452	604	687	696	
902	1083	1192	1235	1362	
1395	1401	1679	1782		
Book IV					
31	173	1124			
Book V					
93	273	287	391	426	
517	1021	1047	1053	1327	
1807					
<i>Whan that so</i>					
Book II	1484				
<i>Whan so that</i>					
Book III	671				
<i>Whan</i>					
Book I					
71	85	155	196	201	
323	404	505	732	706	
750	921	1009			
Book II					
54	65	78	152	398	
412	587	646	735	764	
783	795	911	915	982	
1010	1022	1124	1193	1386	
1389	1492	1545	1683	1720	
1740					
Book III					
34	89	99	194	202	
232	241	354	423	488	
544	550	554	594	595	
607	726	769	856	917	
1032	1065	1085	1123	1143	
1159	1201	1229	1234	1238	
1397	1415	1428	1479	1581	
1628	1710				
Book IV					
3	6	64	93	139	
149	253	319	327	464	

NOTES

- この論文には F.N., Robinson, ed., *The Works of Geoffrey Chaucer*, 2nd. ed. Oxford 1957 を使用した。以下この論文における引用はすべてこれによる。R.K. Root, ed., *The Book of Troilus and Criseyde* Princeton University Press 1954 を随時参照した。引用中のイタリック体は私のものである。
- Kirsti Kivimaa *Clauses in Chaucer Introduced by Conjunction with Appended That* Vol. 43 Nr 1, 1968 Cf. 46-71 Societas Scientiarum Fennica
- 拙論 *Troilus and Criseyde* の文体 (II) 名工大学報 第28巻 1976 pp. 39~46
- 拙論 *The Miller's Prologue and Tale* と "hende Nicholas" 名工大学報 第29巻 1977 pp. 85~94
- Paull F. Baum, *CHAUCER'S VERSE* p. 128 ff. *CY PROLOGUE AND TALE* G554-1481 Duke University Press 1961
- Cohesive と Cohesion については M. A. K. Halliday & Ruqaiya Hasan, *Cohesion in English* を参照 Longman 1976
- //は caesura のあることを示す。cf. 拙論 *Caesura and 'and' in The Parlement of Fules* 中京大学文学部紀要 第6巻第1号 1971
- この表の分類は Kirsti Kivimaa の分け方による。*whan* の項で 4-93, 4-1432 は *whanne* の形態であるが *whan* に入れて計算した。
- Crosby, Ruth, *'Oral Delivery in the Middle Ages'* *Speculum* XI, 1936 pp. 83~110
- 梶井迪夫 *The Structure of Chaucer's Rime Words* 1964 研究社 Section 39 p. 195 L.G.W. (*The Legend of Good Women*) の引用を借用させて戴いた。

- 11) 榊井迪夫 *Op. Cit.* p. 180 'Rime-clauses' Reprinted 1970
- 12) Cf. Charles Flint M^c Clumpha, *The Alliteration of Chaucer* The Folcroft Press First Published 1906
- 13) Kirsti Kivimaa, *Op. Cit.*, p. 39